


World Oral Literature Project
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུའུ་ཐུའི་ཕུའུ་མི་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྤྱད། ཏུའུ་ཆན་མ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Wangjiagou Ritual 3.MP3
<i>Length of track</i>	00:09:24
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Making Offering to the Groom's Ancestors 献给新郎的祖先们的祭品 མག་པའི་མེས་པོ་རྣམས་ལ་མཆོད་པ་བྱེད་པ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	The groom's ancestors are beseeched to protect the bride and groom. In this ritual, the bride and groom and their assistants firstly bow before a site in the house dedicated to the ancestor. Secondly, bow respectfully to the groom's parents. They are then congratulated for their marriage. Next is dancing and singing beside the Zongbala. 乞求新郎的祖先保护新娘和新郎。在这个仪式中，新娘和新郎首先在房子里奉献给祖先的位置鞠躬。其次他们给新郎的父母敬重地鞠躬，然后为他们的婚姻而祝贺。接下来在宗巴拉的旁边唱歌跳舞。 མག་པའི་མེས་པོས་མནའ་མ་དང་མག་པ་ལ་སྤྱད་སྟོབ་བྱེད་པར་བྱ་བ་བྱས། ཐོག་མར་ཆོ་ག་འདིའི་ནང་དུ་མནའ་མ་དང་མག་པ་གཉིས་ཀྱིས་ཁང་བའི་ནང་དུ་མེས་པོར་འབུལ་བའི་གནས་དེར་ཕྱག་འཛུལ་དགོས། དེ་ནས་ཁོ་ཚོས་མག་པའི་ཕ་མ་ལ་ཕྱག་འཛུལ་པ་དང་བསྐྱུན་ནས་ཁོ་ཚོའི་གཉེན་སྲིག་ལ་དགའ་བསྟེན་བྱས། དེའི་རྗེས་སུ་ཚང་པ་ལྷའི་འགམ་དུ་སྒྲུ་ལེན་གར་ཆེད་བྱེད་པ་ཡིན།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Ritual 仪式 ཆོ་ག
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་ལྗོང་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ངང་གོང་ཁྲུང་། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་ མེན་ཡུལ་ཆོ་བང་རྩུ་གུའུ་ཐུའི་བ།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	
<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུའི་མི།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུའི་མི།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུའི་མི།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	